



Санкт-Петербургский
государственный
университет

Персидский алфавит. Диалоги 1. «Приглашение в гости», 2. «В гостях у господина Никпура»

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Графика. Персидский алфавит

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Буквы, отсутствующие в арабском алфавите

خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	آ
[x]	[h]	[č]	[j]	[s]	[t]	[p]	[b]	[ā]
ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر	ذ	د
[z]	[s]	[š]	[s]	[ž]	[z]	[r]	[z]	[d]
ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع	ظ	ط
[l]	[g]	[k]	[ğ]	[f]	[ğ]	[ʕ]	[z]	[t]
				ی	ه	و	ن	م
				[y, i]	[h, e]	[w, u]	[n]	[m]

Персидский алфавит

خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	آ
[x]	[h]	[č]	[j]	[s]	[t]	[p]	[b]	[ā]
ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر	ذ	د
[z]	[s]	[š]	[s]	[ž]	[z]	[r]	[z]	[d]
ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع	ظ	ط
[l]	[g]	[k]	[ɣ]	[f]	[ɣ]	[ʕ]	[z]	[t]
				ی	ه	و	ن	م
				[y, i]	[h, e]	[w, u]	[n]	[m]

22 согласные фонемы персидского языка

خ [x]	ح [h]	چ [č]	ج [j]	ث [s]	ت [t]	پ [p]	ب [b]	آ [ā]
ض [z]	ص [s]	ش [š]	س [s]	ژ [ž]	ز [z]	ر [r]	ذ [z]	د [d]
ل [l]	گ [g]	ک [k]	ق [q̈]	ف [f]	غ [g̈]	ع [ʕ]	ظ [z]	ط [t]
				ی [y, i]	ه [h, e]	و [w, u]	ن [n]	م [m]

Буквы **te** и **tā** (tā-ye moallaf), отображающие согласный [t]

te	[t]	ت	ت	ت	ت
tā	[t]	ط	ط	ط	ط

Буквы **se**, **sin** и **sād**, отображающие согласный [s]

se	[s]	ث	ث	ث	ث
sin	[s]	س	س	س	س
sād	[s]	ص	ص	ص	ص

Буквы **hā-ye hotti** и **hā-ye dočešm**, отображающие согласный [h]

hā-ye hotti	[h]	ح	ح	ح	ح
hā-ye dočešm	[h]	ه	ه	ه	ه

Буквы **zāl, ze, zād, zā,** отображающие согласный [z]

zāl	[z]	ذ	ذ	ذ	ذ
ze	[z]	ز	ز	ز	ز
zād	[z]	ض	ض	ض	ض
zā	[z]	ظ	ظ	ظ	ظ

Буквы **ğeyn** и **ğāf**, отображающие согласный [ğ]

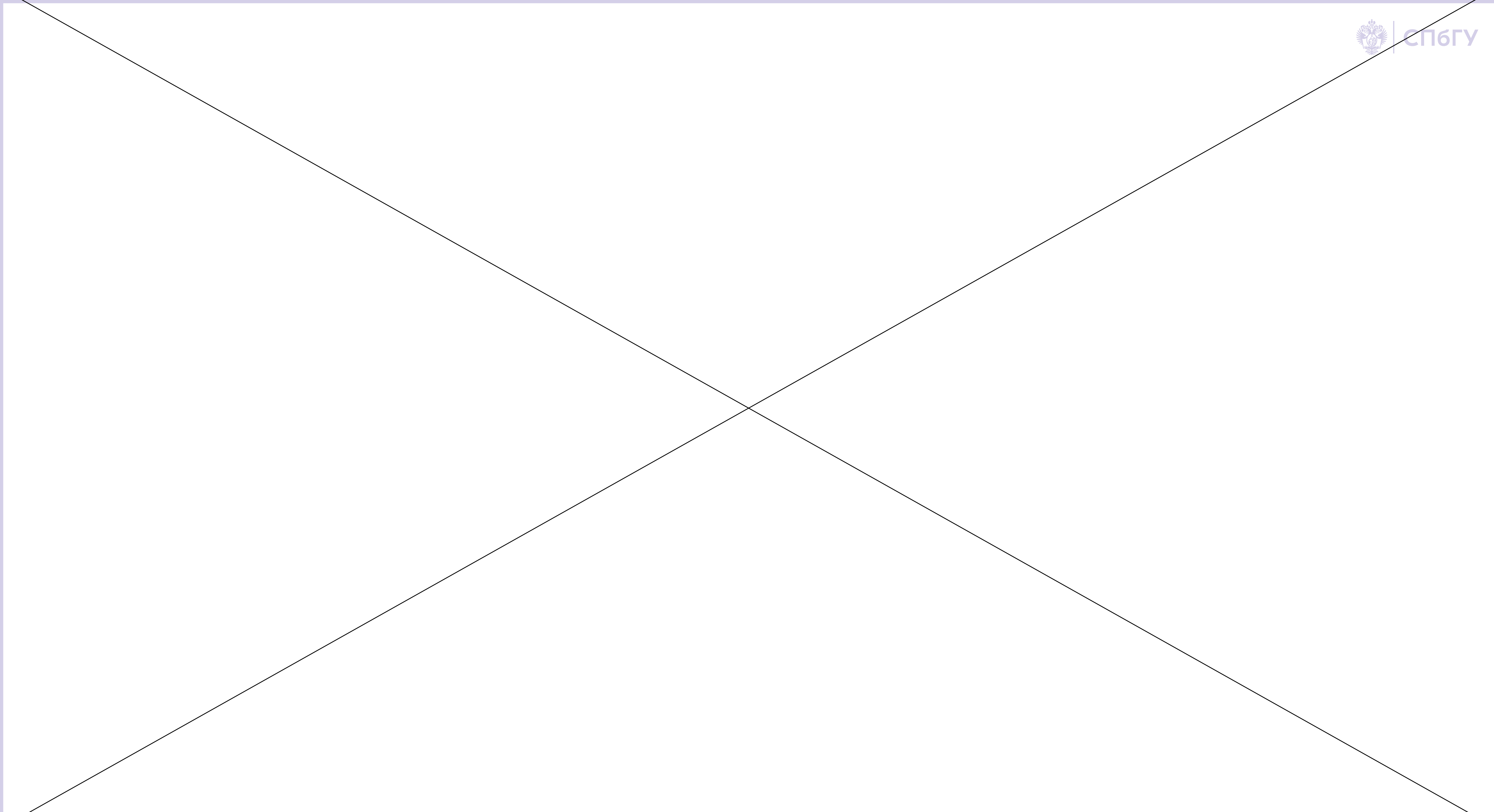
ğeyn	[ğ]	غ	غ	غ	غ
ğāf	[ğ]	ق	ق	ق	ق

Персидский алфавит

خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	آ
[x]	[h]	[č]	[j]	[s]	[t]	[p]	[b]	[ā]
ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر	ذ	د
[z]	[s]	[š]	[s]	[ž]	[z]	[r]	[z]	[d]
ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع	ظ	ط
[l]	[g]	[k]	[ɣ]	[f]	[ɣ]	[ʕ]	[z]	[t]
				ی	ه	و	ن	م
				[y, i]	[h, e]	[w, u]	[n]	[m]

Буквы, не присоединяющие последующие

خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	آ
[x]	[h]	[č]	[j]	[s]	[t]	[p]	[b]	[ā]
ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر	ذ	د
[z]	[s]	[š]	[s]	[ž]	[z]	[r]	[z]	[d]
ل	گ	ک	ق	ف	غ	ع	ظ	ط
[l]	[g]	[k]	[ğ]	[f]	[ğ]	[ʕ]	[z]	[t]
				ی	ه	و	ن	م
				[y, i]	[h, e]	[w, u]	[n]	[m]





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Слова и выражения из диалога

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





گذشتن (گذر)

[gozaštan (gozar)] — проходить (о времени)

خوش گذشت؟

[xoš gozašt?] — (Время) хорошо прошло?

درست کردن

[dorost kardan] — готовить

چیزی برات درست کنم؟

[čiz-i barā-t dorost kon-am?] — Тебе что-нибудь приготовить?

خاص

[xās(s)] — особый, особенный

برنامه ی خاصی ندارم.

[barnāme-ye xāss-i nadār-am] — У меня нет особых планов.

خواستن (خواه)

[xāstan (xāh)] — хотеть, желать

می خواهم بروم.

[mīxāh-am beraw-am] — Я хочу пойти.



مهمانی = مهمونی

[mehmāni/mehmuni] — гости

می خواهی بریم مهمونی؟

[mixāh-i ber-im mehmuni?] —

Хочешь пойдём в гости?

دعوت کردن

[da'wat kardan] — приглашать

چه کسی ما رو دعوت کرده؟

[če kas-i mā-rā(-ru) da'wat karde?] — Кто нас пригласил?



آن (اون) = او

[ān (un) = u] — он, она

اون يه خطاطه.

[un ye hattāt-e] — Он каллиграф.

زندگی کردن

[zendegi kardan] — жить

۲۰ ساله که اینجا زندگی می کنه.

[bist sāl-e ke injā zendegi mikon-e] — Уже 20 лет, как он живет здесь.

قرار

[ġarār] — решение, правило, порядок

قراره ساعت چند بریم؟

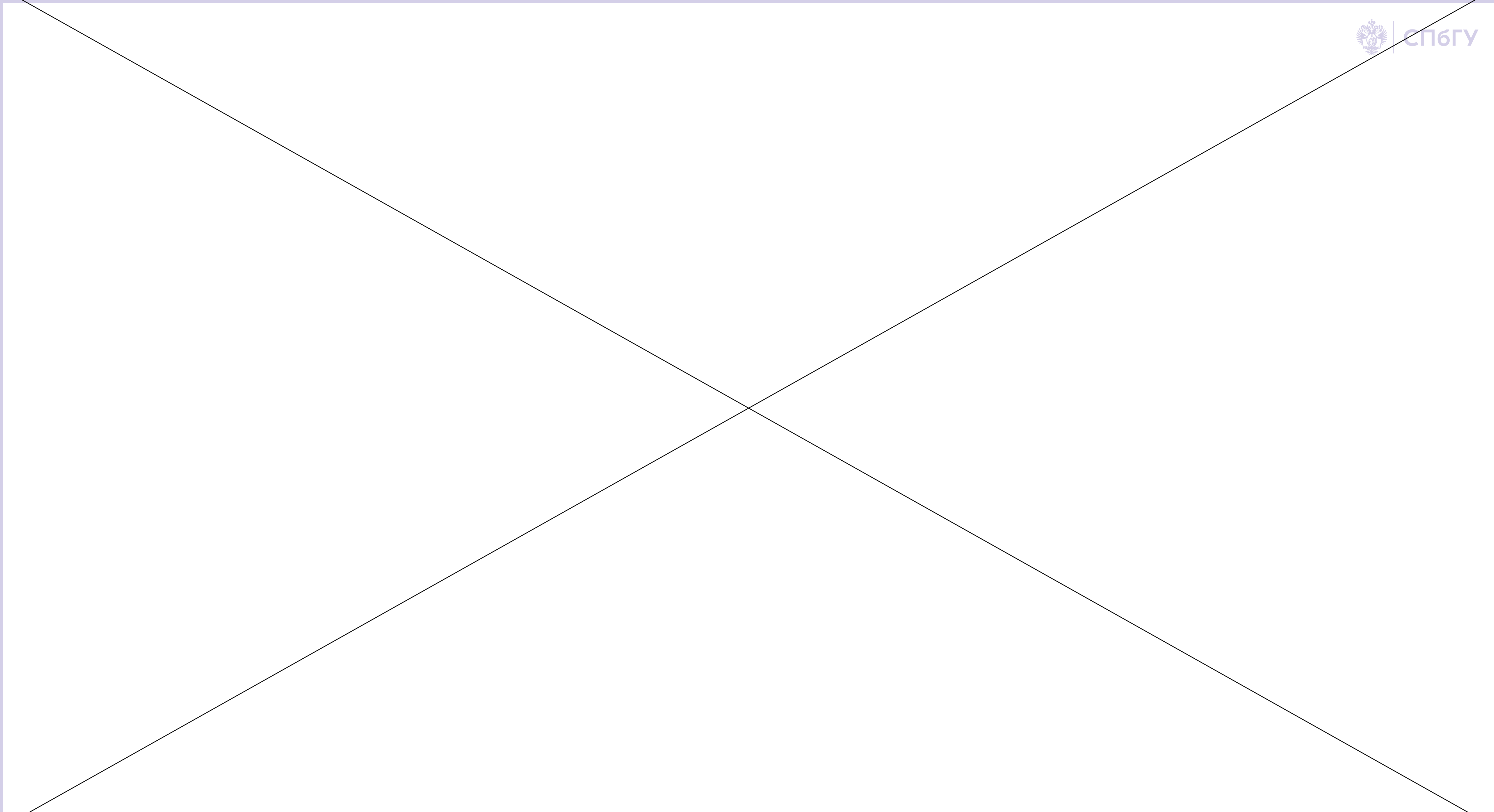
[ġarār-e sā'at-e čand ber-im?] — Во сколько мы поедем?

بسیار

[besiyār] — очень, много

بسیار خوب

[besyār xub] — очень хорошо





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Слова и выражения из диалога. Часть 2

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





کفش

[kafš] — обувь

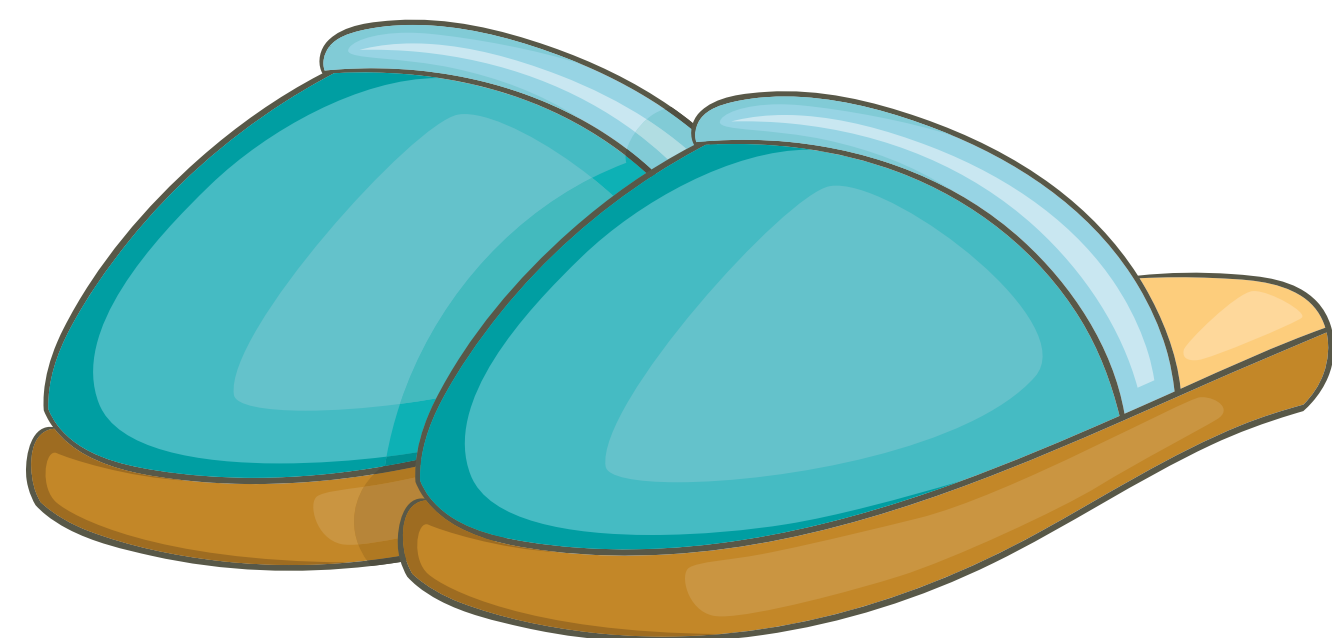
درآوردن (درآور — درآر)

[dar-āwardan (dar-ā(wa)r)] — снимать

کفشتون رو درنیارین!

[kafš-etun-ru dar-nayār-in!] —

Не снимайте обувь!



بهتر

[behtar] — лучше

دمپايي

[dampāyi] — тапки

پوشیدن (پوش)

[pušidan (puš)] — надевать

بهتره دمپايي بپوشيم.

[behtar-e dampāyi bepuś-im] — Лучше мы наденем тапочки.



زحمت

[zahmat] — труд, усилие

کشیدن (کش)

[kešidan (keš)] — тянуть, тащить

زحمت کشیدن

[zahmat kešidan] — трудиться, прилагать усилия

چرا زحمت کشیدین؟

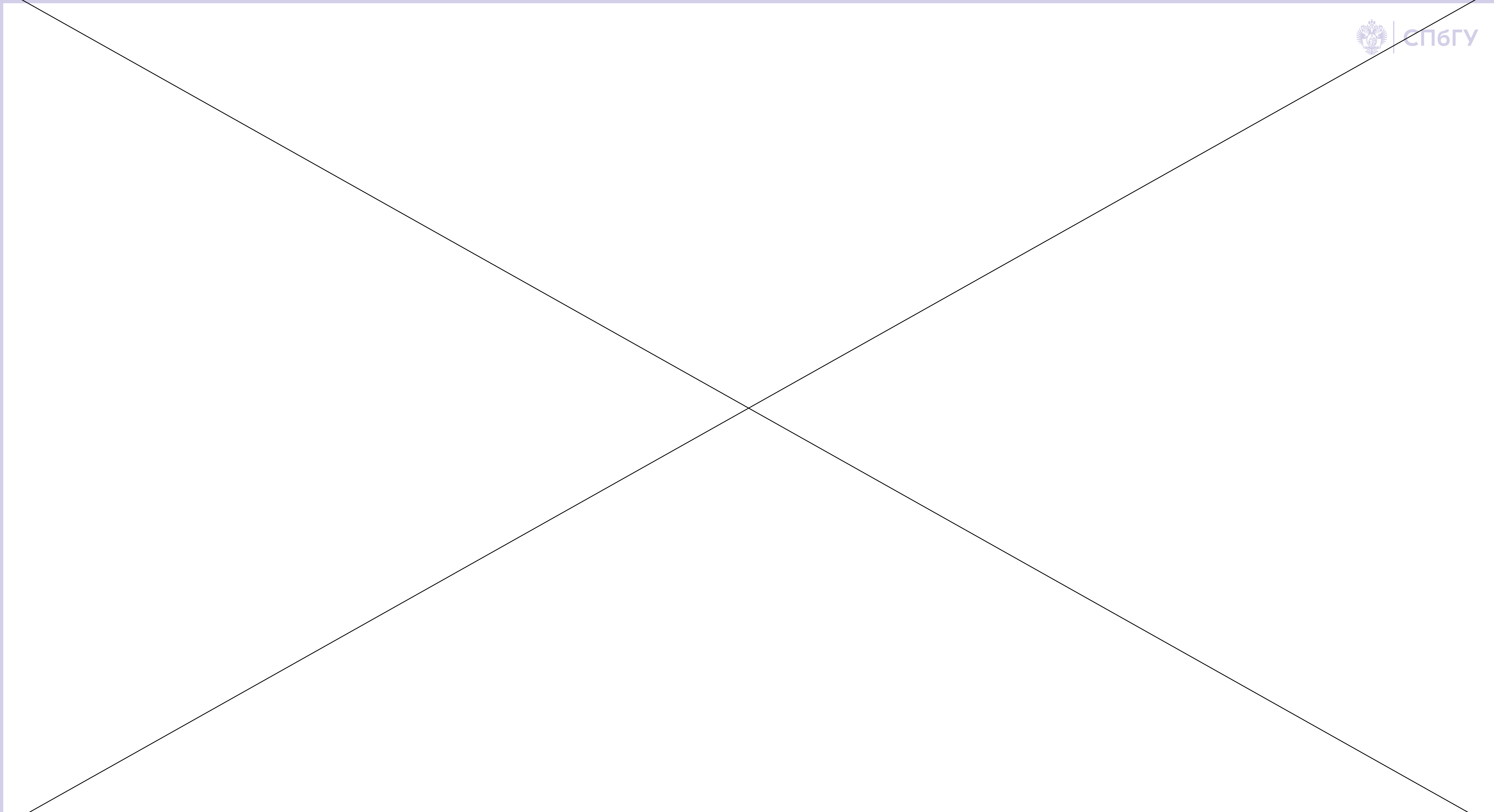
[čerā zahmat kešid-in?] — Зачем вы так утруждались?

قابل

[ġābel] — достойный, заслуживающий

قابل شما رو نداره!

[ġābel-e šomā-ru nadār-e] — Это Вас не стоит!



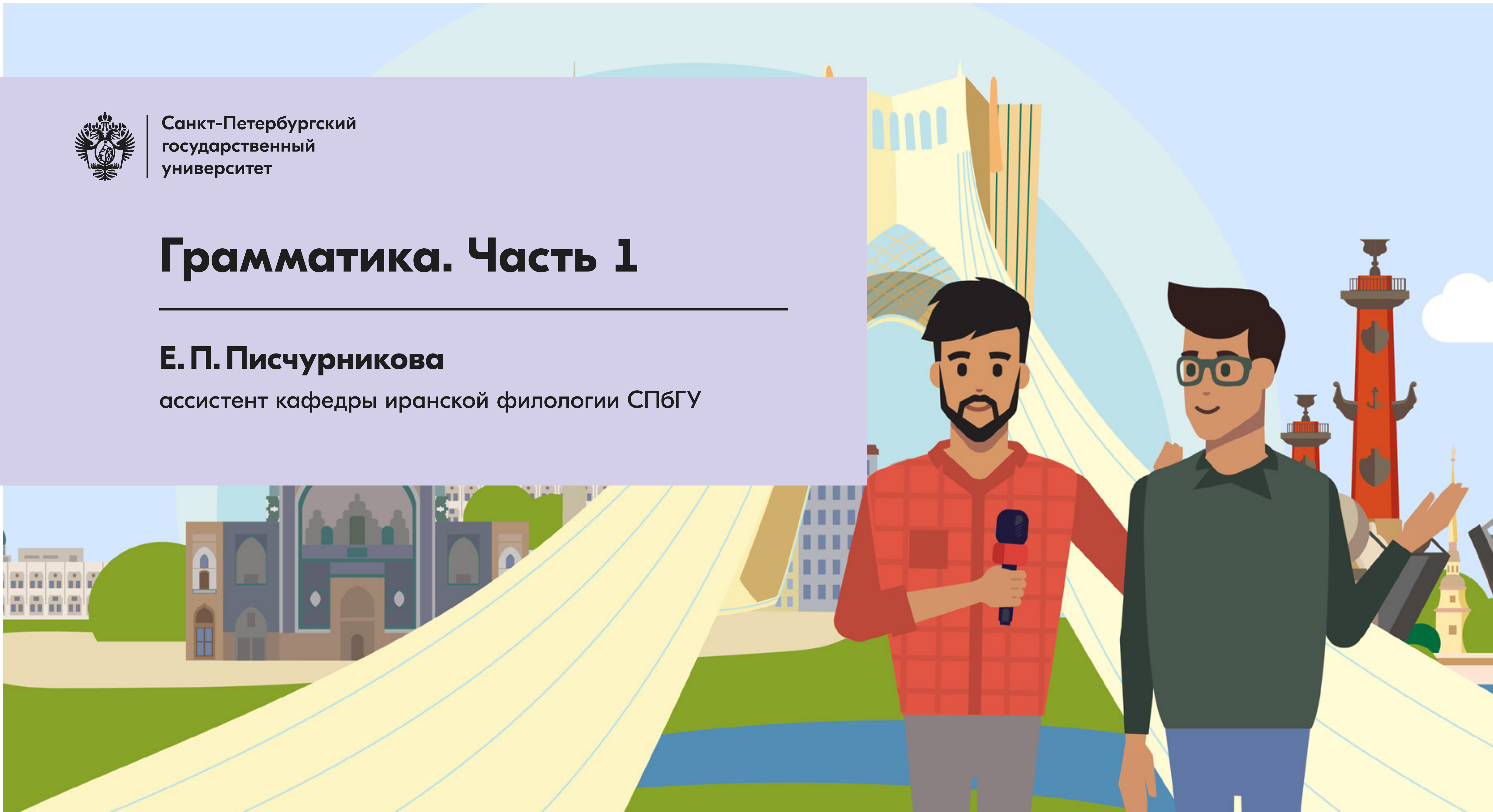


Санкт-Петербургский
государственный
университет

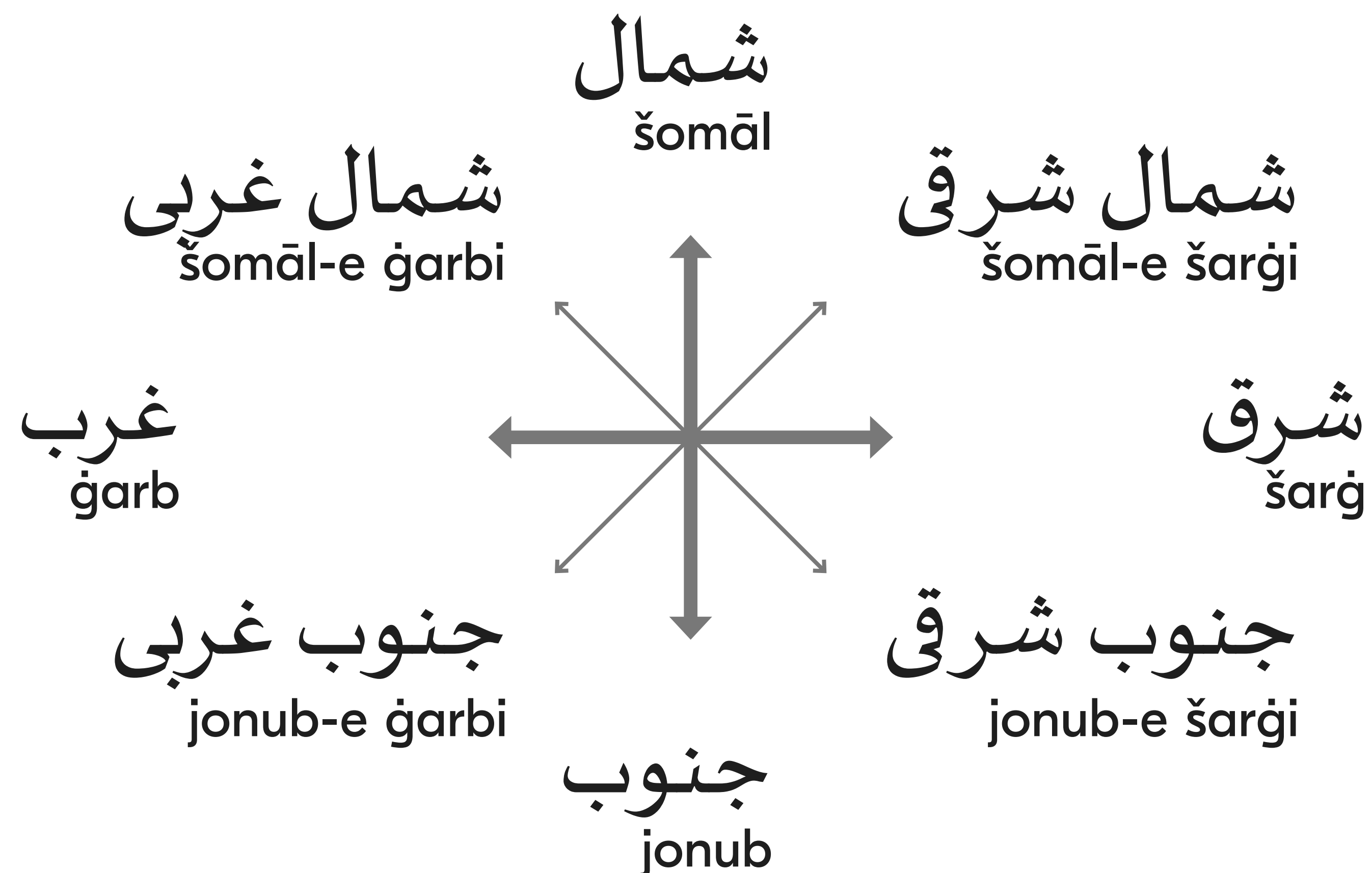
Грамматика. Часть 1

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Стороны света



Примеры использования названий сторон света в персидских предложениях

او (در) جنوب ایران زندگی می کند.

[u (dar) jonub-e Irān zendegi mikon-ad] — Он живет на юге Ирана.

شهر ما (در) شمال غربی روسیه قرار دارد.

[šahr-e mā dar šomāl-e ġarbi-ye Rusiye ġarār dār-ad] —

Наш город расположен на северо-западе России.

شمال ایران خیلی خوش گذشت.

[šomāl-e Irān xeyli xoš gozašt] —

На севере Ирана очень хорошо прошло (время).

Аорист после глагола **xāstan**

«хотеть, желать»

аорист + خواستن

می خواهم برای دوستم این شال سفید را بگیرم.

[mixāh-am barā-ye dust-am in šāl-e sefid-rā begir-am]

Хочу купить этот белый платок для своей подруги.

فردا می خواهیم به شمال ایران برویم.

[fardā mixāh-im be šomāl-e Irān ber(aw)-im]

Завтра мы хотим поехать на север Ирана.

امروز می خواهیم در دانشگاه همدیگر را ببینیم.

[emruz mixāh-im dar dānešgāh hamdigar-rā bebin-im]

Сегодня мы хотим увидаться в университете.

Аорист после конструкции **ġarār-ast ke** (ġarār-e) «решено...»

قرار است (قراره) + аорист

قرار است که فیلم ایرانی را ببینیم.

[ġarār-ast ke film-e irāni-rā bebin-im]

Договорились, что мы посмотрим иранский фильм.

قرار است که با هم به سفر برویم.

[ġarār-ast ke bā ham be safar ber(aw)-im]

Решено, что мы вместе поедем в путешествие.

قرار است که به دیدن مادر بزرگ برویم.

[ġarār-ast ke be didan-e mādarbozorg ber(aw)-im]

Решено, что мы поедем навестить бабушку.

В котором часу? **če sāl'at-i?/sāl'at-e čand?**



— ساعت چند برویم؟ / چه ساعتی برویم؟

[sāl'at-e čand (če sāl'at-i) ber(aw)-im?]

— В котором часу пойдем?

— ساعت هفت و نیم شب.

[sāl'at-e haft-o nim-e šab]

В половине восьмого вечера.

— ساعت چند ما را دعوت کردند؟ / چه ساعتی ما را دعوت کردند؟

[sāl'at-e čand (če sāl'at-i) mā-rā da'wat kard-and?]

Во сколько нас пригласили?

— ساعت دو و نیم بعد از ظهر.

[sāl'at-e do-wo nim-e ba'd az zohr]

В два тридцать после полудня.

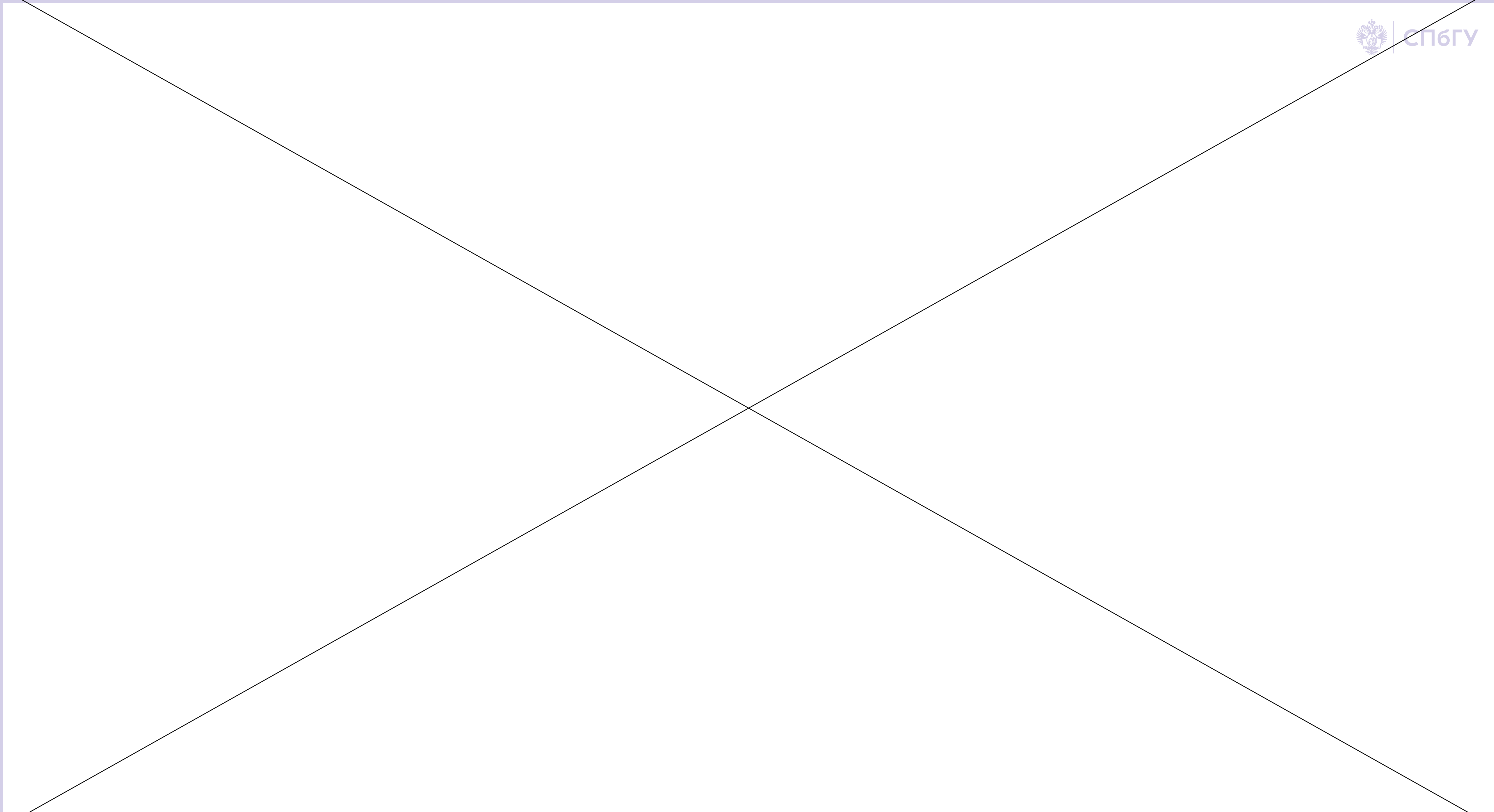
Вопросительное местоимение **če** «какой? который?» + сущ. + неопределенный артикль

Кто тебя пригласил?	če kas-i to-rā da'wat kard?	چه کسی تورا دعوت کرد؟
В какой день поедем?	če ruz-i beraw-im?	چه روزی برویم؟
Какую одежду мне надеть?	če lebās-i beruš-am?	چه لباسی بپوشم؟
Какую еду приготовить?	če ġazā-yi dorost kon-am?	چه غذایی درست کنم؟

Местоимения **išān** и **wey**

он, она	išān (išun)	ایشان
	wey	وی

Он дал разрешение?	išā(u)n ejāze dād-and?	– ایشان اجازه دادند؟
Нет, он не дал разрешение.	na, išā(u)n ejāze nadād-and.	– نه، ایشان اجازه ندادند.
Она сегодня на месте?	išā(u)n emruz hast-and?	– ایشان امروز هستند؟
К сожалению ее нет.	na, motaasefāne nist-and.	– نه، متأسفانه نیستند.
Что он сделал?	wey če kār kard?	– وی چه کار کرد؟



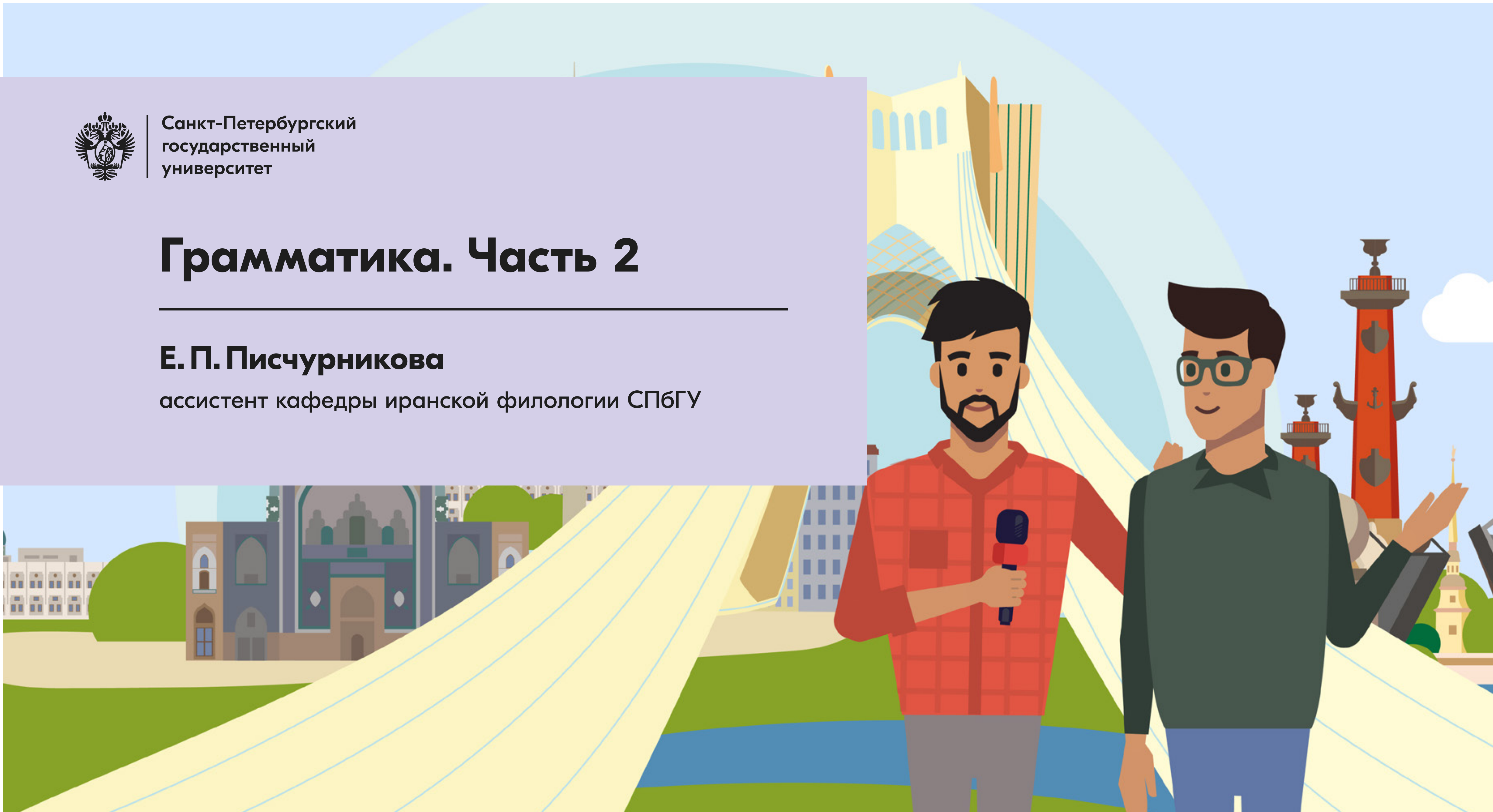


Санкт-Петербургский
государственный
университет

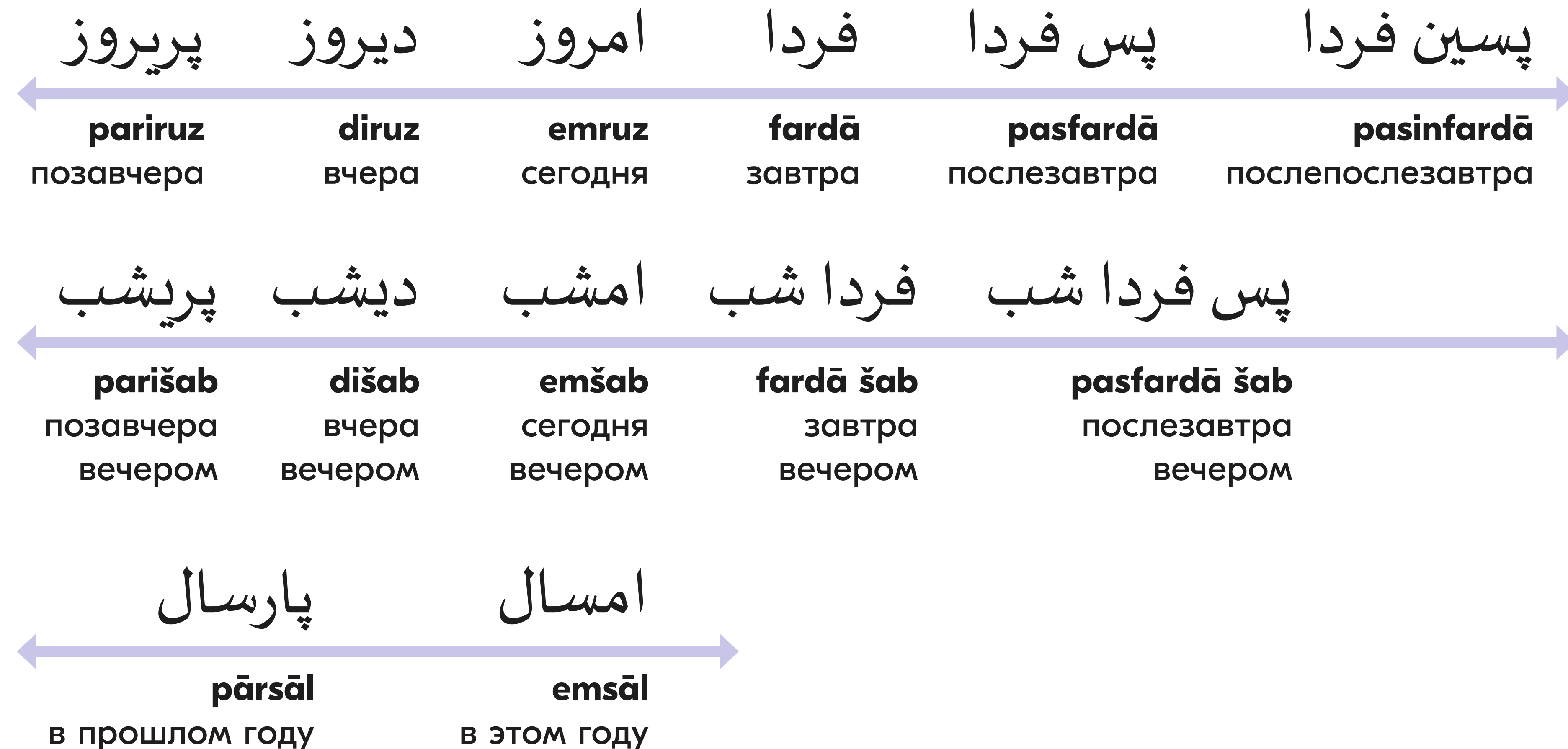
Грамматика. Часть 2

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Обстоятельства времени



Обстоятельства времени в персидских предложениях

پریروز با دوستم در پارک زیبای بودم.

[pariruz bā dust-am dar park-e zibā-yi bud-am] —

Позавчера я с подругой была в одном красивом парке.

پس فردا می توانیم به بازار بزرگ شهر برویم.

[pasfardā mitawān-im be bāzār-e bozorg-e šahr ber(aw)-im] —

Послезавтра мы можем пойти на большой городской базар.

پیشب ما در خانه مادر بزرگمان بودیم.

[parišab mā dar xāne-ye mādarbozorg-emān bud-im] —

Позавчера вечером мы были в доме нашей бабушки.

Сравнительная и превосходная степень прилагательных

دور — دورتر — دورترین

[dur — dur+tar — dur+tarin] —

далекий — дальше, более дальний — самый дальний

نزدیک — نزدیکتر — نزدیکترین

[nazdik — nazdik+tar — nazdik+tarin] —

близкий — ближе, более близкий — самый близкий

بزرگ — بزرگتر — بزرگترین

[bozorg — bozorg+tar — bozorg+tarin] —

большой — больше, старше — самый большой, самый старший

Сравнительная и превосходная степень прилагательных **hub** «хороший» и **ziyād** «многочисленный»

خوب — بهتر — بهترین

[hub — beh+**tar** — beh+**tarin**] —

хороший — лучше — самый лучший

زیاد — بیشتر — بیشترین

[ziyād — biš+**tar** — biš+**tarin**] —

многочисленный (много) — больше — самый многочисленный

Употребление сравнительной степени прилагательных

A + прилагательное + tar + az + **B** + глагол
(**A** — предмет сравнения, **B** — объект сравнения)

برادرم بزرگتر از من است.

[barādar-am bozorgtar az man-ast]

Брат старше меня.

خواهرم کوچکتر از او است.

[xāhar-am kučiktar az u-st]

Моя сестра младше его.

Употребление сравнительной степени прилагательных

A + прилагательное + tar + глагол
(A — предмет сравнения)

خواهرش قشنگتر است.

[xāhar-aš ǧašangtar-ast]

Его сестра красивее.

امروز هوا گرمتر است.

[emruz hawā garmtar-ast]

Сегодня погода теплее.

مادرش جوانتر است.

[mādar-aš jawāntar-ast]

Его мама моложе.

Употребление превосходной степени прилагательных

прилагательное + tarin + существительное
garm-tarin ruz (самый жаркий день)

این زیباترین خیابان شهر است.

[in zibātarin xiyābān-e šahr-ast]

Это самая красивая улица города.

این نزدیکترین راه است.

[in nazdiktarin rāh-ast]

Это самый близкий путь.

این خوشمزه ترین غذای ایران است.

[in xošmazetarin ġazā-ye Irān-ast]

Это самое вкусное блюдо Ирана.

Аорист после конструкции **behtar-ast ke...** «лучше...»

аорист + بهتر است که

بهتر است که باهم بنشینیم.

[behtar-ast ke bā ham be(ne)šin-im]

Лучше нам сесть вместе.

بهتر است که اول پدر و مادرت را صدا کنی.

[behtar-ast ke awwal pedar-o mādar-at-rā sedā kon-i]

Тебе лучше сначала позвать родителей.

بهتر است که کفش را در خانه در بیاوری.

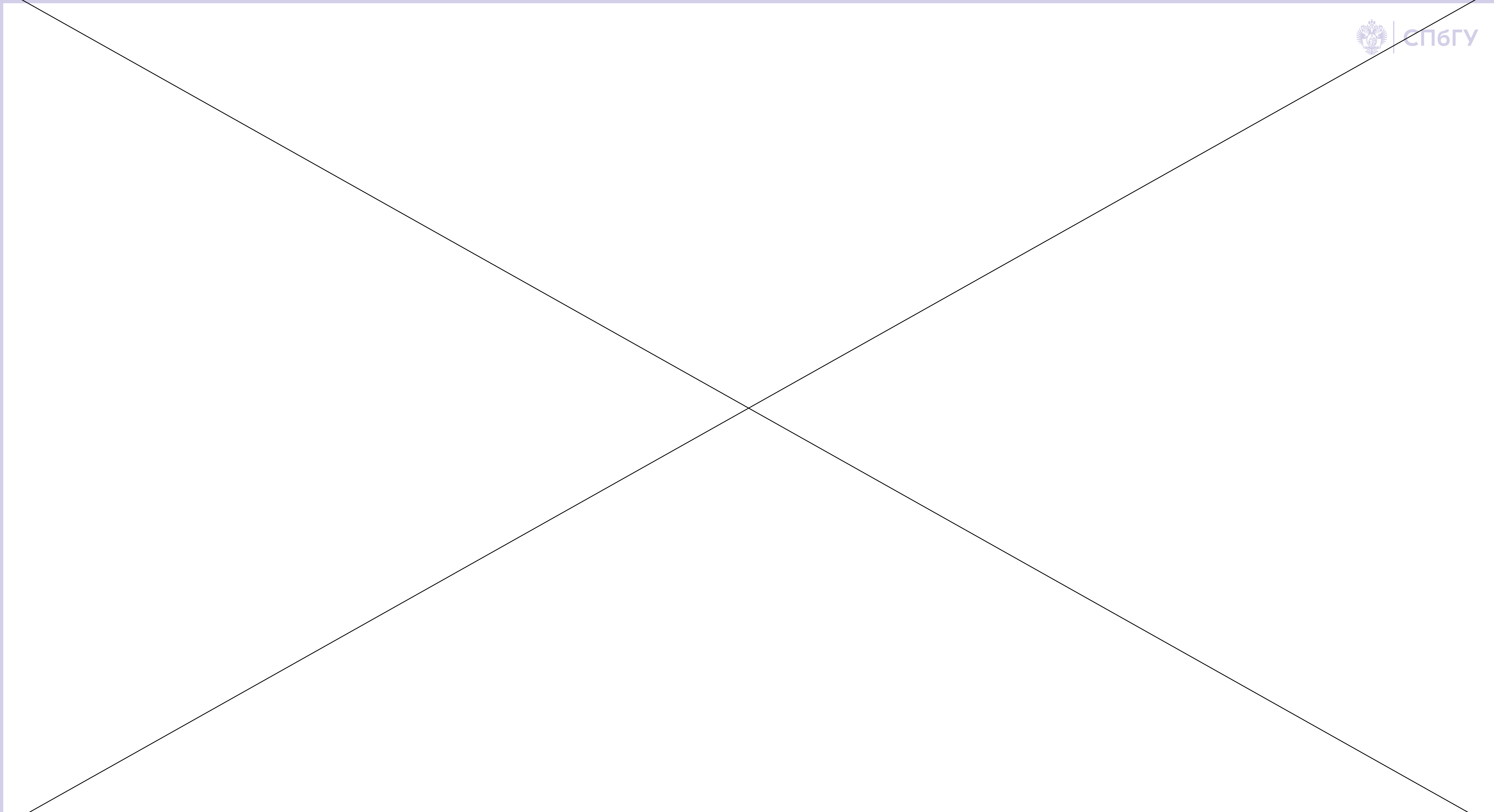
[behtar-ast ke kafš-rā dar xāne dar-biyā(wa)r-i]

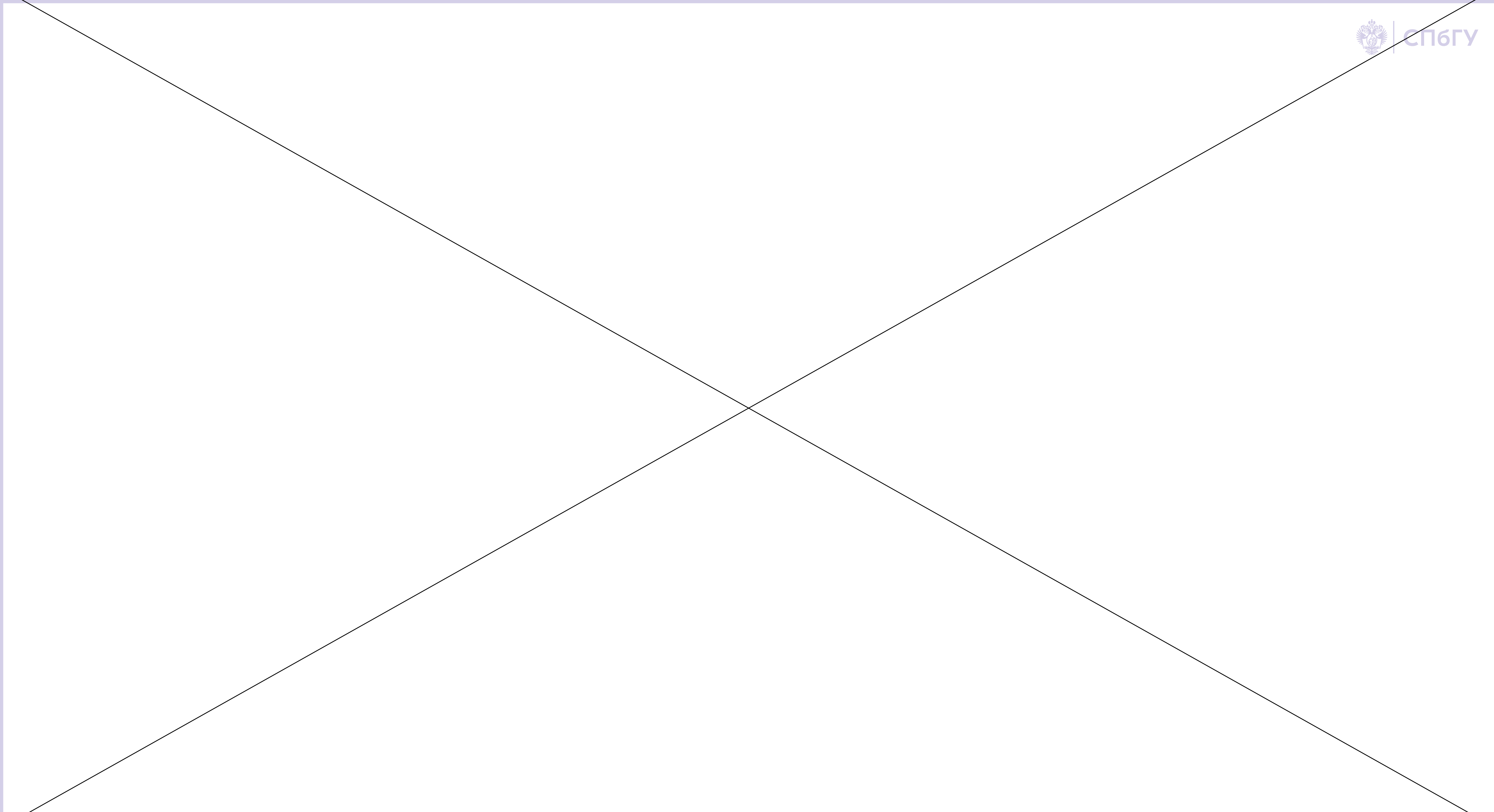
Лучше тебе снять обувь в доме.

Перфект. Спряжение глагола **kardan** в форме перфекта

причастие пр. вр. + краткая ф. гл.-связки

کرده ایم	کرده ام
کرده اید	کرده ای
کرده اند	کرده است







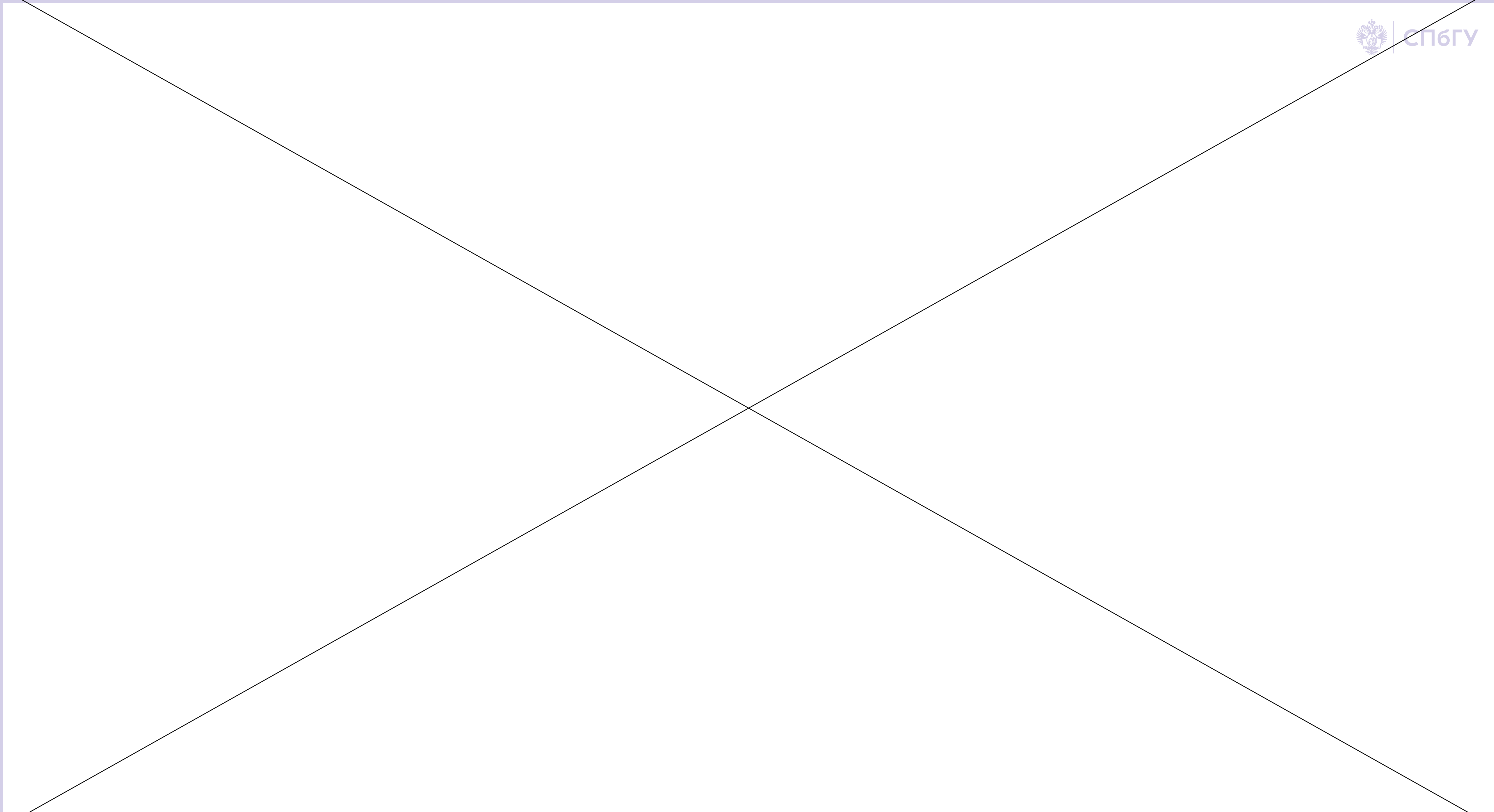
Санкт-Петербургский
государственный
университет

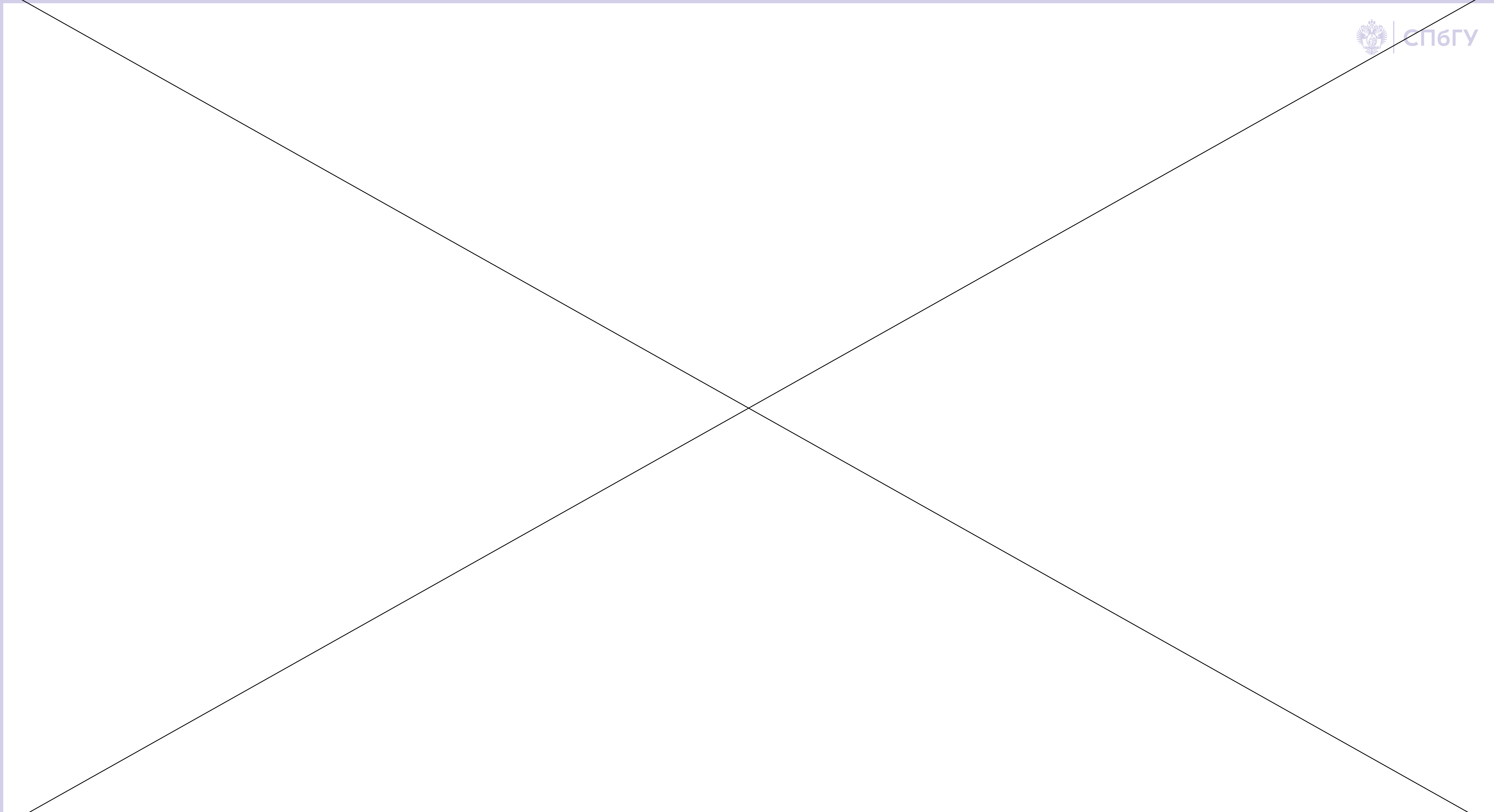
Приглашение в гости. В гостях у господина Никпура

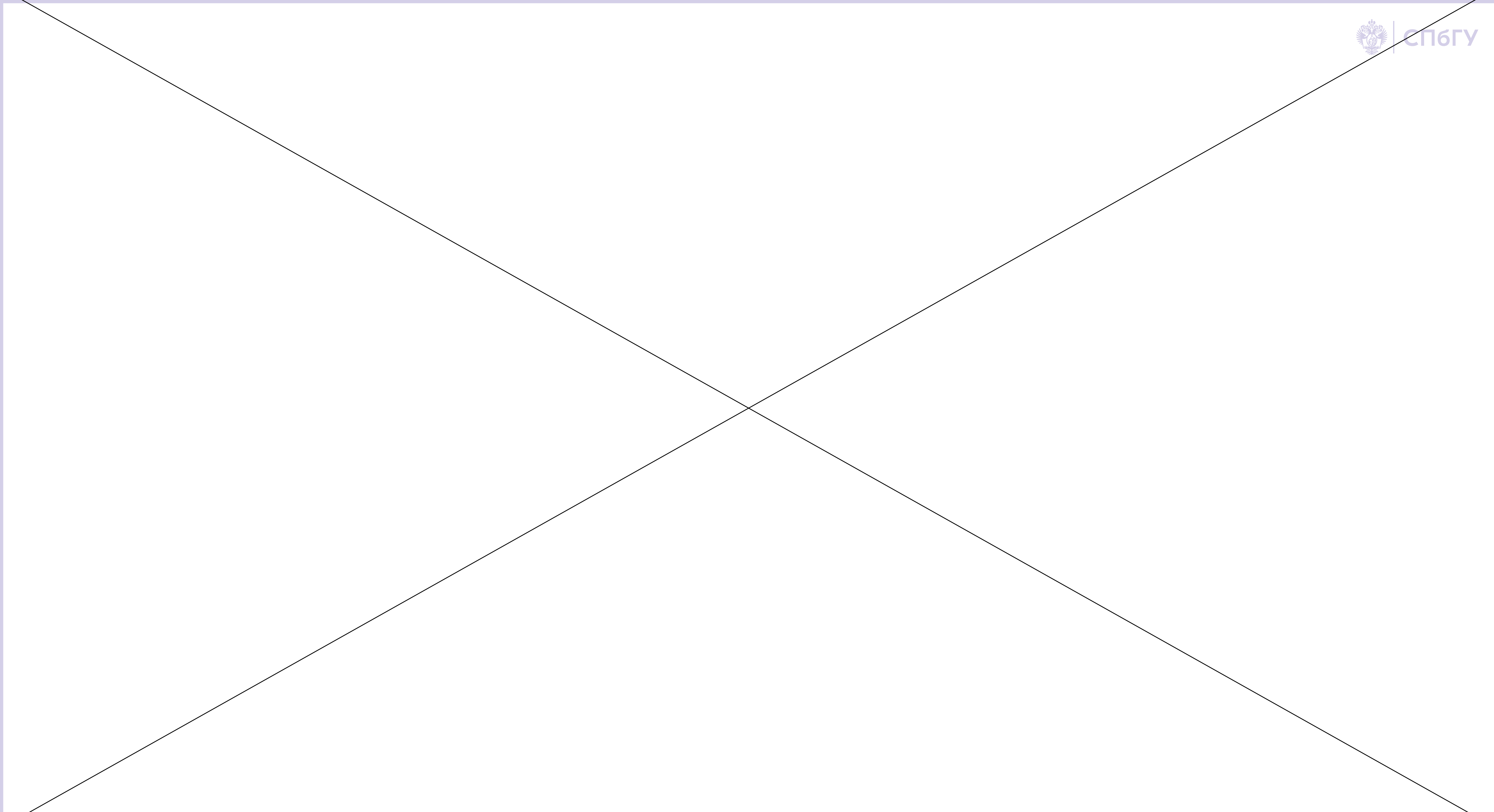
Е. П. Писчурникова

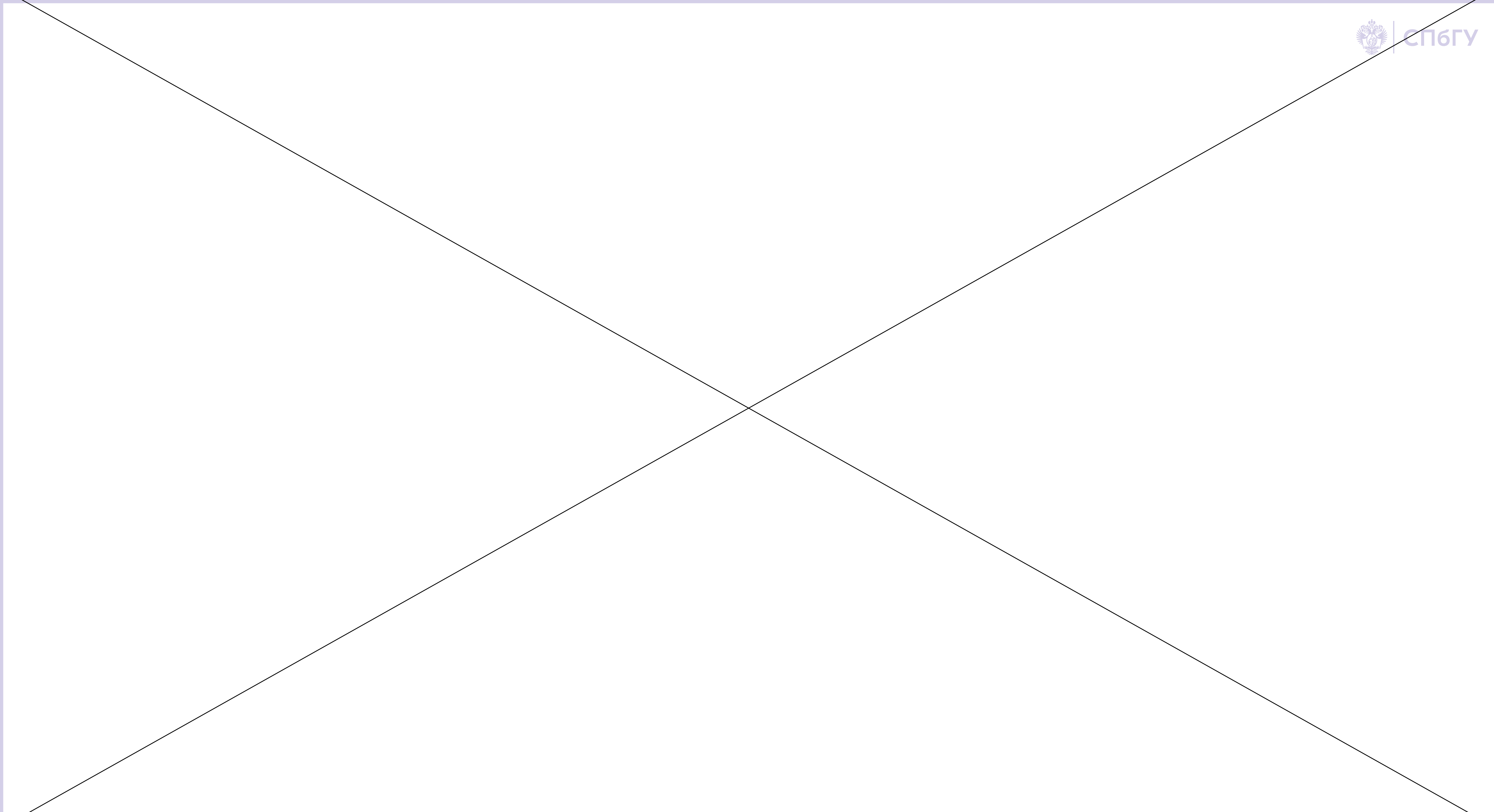
ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ













**Санкт-Петербургский
государственный
университет**
www.spbu.ru